

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 3

осень

2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 34

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Л.В. Горяева.* «О Малаккской крепости» (отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского, примечания **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* О слове $\chi\omega\kappa\bar{\iota}$ ($\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu\eta\text{?}$ $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\sigma\mu\alpha\text{?}$) в *2СлСиф* 58.15–16 (*ННС VII.2*) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 3 **16**
- Ю.А. Иоаннисян.* «Архаичный» глагольный суффикс в диалектах Хорасана **37**
- В.М. Рыбаков.* Правовые аспекты охраны государственной границы в танском Китае **43**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- А.И. Колесников.* Сасанидский след на персидских миниатюрах XIV–XV вв. **56**
- О.В. Лундышева.* Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī* из Хара-Хото: палеографический анализ **81**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- И.В. Зайцев.* Османский бумажный штемпель в рукописях из Лейдена и Новосибирска **91**
- К.К. Курдоев.* Тексты на говоре заза района Батуми. Предисловие, публикация, примечания *З.А. Юсуповой* **96**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Всероссийская междисциплинарная научная конференция с международным участием «Российские гималайские исследования: вчера, сегодня, завтра» (Санкт-Петербург, 21–23 ноября 2017 г.) **122**
- Т.А. Пан.* 3-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 1–2 марта 2018 г.) **126**
- И.В. Кульганек, Т.А. Пан.* Академик В.П. Васильев (1818–1900) как исследователь истории и культуры Китая, Тибета и Монголии. К 200-летию со дня рождения (Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) **129**
- Е.В. Гусарова.* Юбилейная сессия петербургских арабистов — 40 лет на страже арабистической науки (Санкт-Петербург, 9–11 апреля 2018 г.) **132**
- О.М. Чунакова.* Фрейманские чтения–2018 (Санкт-Петербург, 23 мая 2018 г.) **138**

РЕЦЕНЗИИ

- Алаев Л.Б.* *Историография истории Индии.* Изд-е 2-е, испр. и доп. — М.: ЛЕНАРД, 2018. — 400 с. (*Е.П. Островская*) **142**
- Концевич Л.Р.* *Словарь географических названий Республики Корея: справочное пособие / Л.Р. Концевич; Ин-т востоковедения РАН.* — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 733 с., карты-схемы (*Ю.В. Болтач*) **148**

На четвертой стороне обложки:
иллюстрация из альбома «Жизнеописание бессмертных» (*Ле сянь чжуань*)
из коллекции ИВР РАН, шифр Н 56

Фрейманские чтения–2018

(Санкт-Петербург, 23 мая 2018 г.)

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806218030135

Ключевые слова: А.А. Фрейман, иранские языки и диалекты, иранская филология, турфанские рукописи.

Статья поступила в редакцию 09.06.2018.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая сектором Среднего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2018

23 мая 2018 г. в Институте восточных рукописей РАН состоялось очередное заседание иранистического семинара «Фрейманские чтения». Целью семинара является ознакомление с новыми исследованиями в областях, которые входили в круг научных интересов крупнейшего филолога-ираниста, члена-корреспондента АН СССР, профессора А.А. Фреймана (1879–1968), а именно в области сравнительно-исторического иранского языкознания, лексикологии и грамматики иранских языков и диалектов, а также текстологии памятников ираноязычной письменности. В этом году в заседании приняли участие специалисты из Института иранистических исследований Австрийской академии наук, Санкт-Петербургского государственного университета, Государственного Эрмитажа (ГЭ), Института восточных рукописей РАН и один независимый исследователь. Всего было прочитано семь докладов.

В начале заседания участники почтили память безвременно ушедшего выдающегося ученого и замечательного человека, филолога-ираниста, действительного члена РАН, профессора И.М. Стеблин-Каменского (5.11.1945 — 3.05.2018), который в 2014 г. открывал первое, прошедшее после долгого перерыва, заседание данного иранистического семинара. И.М. Стеблин-Каменскому принадлежит нынешнее название семинара — «Фрейманские чтения».

Доклад К. Барбати (Институт иранистических исследований, Австрийская академия наук) (Ch. Barbati. Institute of Iranian Studies, Austrian Academy of Sciences) «Рукописная традиция и ее социальная среда. Как это рассматривать?» (“A fragmentary manuscript tradition and its social milieu. How to deal with it?”) был прочитан на англ-

лийском языке. В докладе говорилось о том, что фрагменты Берлинской Турфанской коллекции на согдийско-христианском и сирийском языках, написанные соответствующими шрифтами, относятся к религиозному и культурному наследию восточного христианства. Эти фрагменты свидетельствуют о существовании в IX–XI вв. христианских общин в Турфанском оазисе. Коллекция фрагментов, связанных хронологически и географически, состоит приблизительно из 500 фрагментов на согдийском языке (включая согдийско-сирийские двуязычные тексты), написанных восточносирийским шрифтом, примерно из 50 фрагментов на согдийском языке, написанных согдийским шрифтом, и почти из 500 фрагментов на сирийском языке, написанных восточносирийским шрифтом. Из-за фрагментарности этого материала, а также из-за отсутствия каких-либо исследований, посвященных его социальному и географическому контексту, об этих общинах известно очень мало. Автор доклада поделилась некоторыми соображениями относительно методологии, которую можно применить, чтобы получить полную информацию о людях, изготовлявших и использовавших эти рукописи.

В докладе М.С. Пелевина (СПбГУ) «Первые записи фольклорных текстов на пашто (генеалогические предания)» говорилось о том, что в ряде произведений на пашто классического периода (XVII–XVIII вв.) присутствуют не только те или иные отголоски фольклорных традиций, включая поэтические литературные обработки народных сказаний, но и собственно фольклорные тексты. Этот ценный фольклорный материал до сих пор остается почти неизученным. К числу самых ранних текстов фольклорного происхождения следует отнести генеалогические легенды и предания, которые были зафиксированы Хушхал-ханом Хатаком (ум. 1689) в «Книге о чалме» (1665) и в хроникально-исторических записях дневникового характера, фрагментарно сохранившихся в корпусе «Хатакской хроники» (1724). В докладе была приведена краткая характеристика этих текстов как образцов устной словесности, художественных элементов исторической прозы и источников племенной историографии. Содержание генеалогических рассказов, несмотря на их малочисленность и краткость, позволяет затронуть вопрос о степени их вымышленности и возможном отражении в них фактов реальной этнической истории паштунов как народа, сложившегося при участии разных этносов. Кроме того, заметный акцент в этих рассказах на этимологии этнонимов подтверждает их функцию именно как народного знания, т.е. фольклора в исходном смысле этого понятия.

В докладе Ю.А. Иоаннесяна (ИВР РАН) «Глагольные префиксы как дифференциальный признак между иранскими диалектами» было отмечено, что крайне важным морфологическим дифференцирующим признаком между хорасанской и афганотаджикской диалектными группами персидско-дари-таджикского лингвистического континуума выступают префиксальные, или приставочные, глаголы. Речь идет о глаголах, содержащих в своем составе морфологически выделяемые префиксы (превербы) словообразовательного назначения *dar-*, *bar-* и некоторые другие, однако показательными в интересующем нас аспекте выступают именно эти два. Развитие префиксальных глаголов в хорасанских диалектах пошло по той же линии, что и в других персидских диалектах на территории Ирана, и принципиально отлично от развития тех же глаголов в говорах таджикских и дари Афганистана (за исключением бытующих на северо-западе страны и лингвистически относящихся к хорасанской группе диалектов). Это значимое для диалектной классификации отличие выражается в том, что формообразующие префиксы в хорасанских говорах ставятся в личных формах глаголов между словообразующими префиксами *bar-/var-* (*war-*, *va-*, *vor-*), *da(r)-*

и собственно основой, тогда как в говорах таджикских и дари словообразующие префиксы в данных глаголах неотделимы от основы.

П.Б. Лурье (ГЭ) в докладе «Еще раз о манихейских сказках» отметил, что ряд последних публикаций манихейских турфанских текстов существенно расширили круг наших знаний о сказках, или притчах, манихеев. Некоторые аналогичные тексты готовятся к публикации, а недавняя повторная публикация согдийской «Книги притч», подготовленная Адамом Бенкато, снабжена подробным анализом бытования, целей и задач этих текстов. В докладе автор представил свой взгляд на среднеазиатские фольклорные корни этих сказок, дал новую трактовку читательских (вернее, ученических) колофонов на рукописях притч, предложил поместить ряд дошедших фрагментов в сюжет сказки о пасынке (или нелюбимом сыне) и сопоставил этот текст с хорошо известной пенджикентской росписью.

В докладе А.И. Колесникова (ИВР РАН, ГЭ) «„О Боже, айван затащило на Кайван“ (к семантике астральной метафоры)» была предпринята попытка осмысления двух метафор в персидском тексте, обрамляющем миниатюру в Альбоме *муракка* (XVII в.) из собрания ИВР РАН. В результате их сопоставления с семантикой астральных метафор в персидском национальном эпосе «Шах-наме» автор пришел к выводу, что метафоры при миниатюре следует считать продолжением (второй частью) обращения к Богу — восхвалением Всевышнего за все блага, дарованные при жизни.

В докладе А.А. Амбарцумяна (независимый исследователь) «О характере языка двух газелей из „Дивана“ персоязычного поэта Бадра Ширвани (XV в.): новый вариант реконструкции» говорилось о новой попытке реконструкции и отождествления языка стихов Бадра Ширвани, написанных на одном из северо-западных иранских диалектов. К стихам этого поэта докладчик уже обращался в своем выступлении, сделанном на Фрейманских чтениях—2015. Трудность реконструкции текста связана с отражением диалекта XV в., особенностями арабо-персидской графики, значительным влиянием персидского языка и многочисленными ошибками переписчиков. В результате тщательного лингвистического анализа и реконструкции текста докладчик пришел к выводу, что язык газелей не является одним из гилянских диалектов, а, как следует из грамматических особенностей, скорее близок к диалектам талышского языка и диалектам группы «тати» (так называемым «мидийским»). Наличие фонемы *ħ* свидетельствует о большей близости к североталышским диалектам.

О.М. Чунакова (ИВР РАН) в сообщении «„Павлин“ и „правители“ в согдийском фрагменте SI 5584» напомнила, что в согдийском фрагменте, представляющем собой половину свитка, сохранилось 10 слов на пяти строках, но четко читаются и того меньше. Среди них — имена «павлин» и «правители». Первое имя в опубликованных текстах до сих пор не встречалось, так что атрибутировать фрагмент было бы очень заманчиво. Ёсида, впервые прочитавший это имя, считал его определением к последующему существительному, стоящему в номинативе множественного числа. Однако аблатив сохранившегося окончания определения к имени «павлин» позволяет считать и само имя как стоящее в аблативе, а не являющееся определением второго слова, стоящего в прямом падеже. К сожалению, буддийского текста, точно соответствующего данному фрагменту, найти пока не удалось, но можно предположить, что речь в нем идет о павлине и правителях, пытающихся его изловить, и в этом случае данный согдийский пассаж можно сравнить с известной джатакой о золотом павлине, написанной на пали и широко распространенной среди буддийской школы тхеравада.

Тематика всех докладов соответствовала научным интересам А.А. Фреймана. Выступления продемонстрировали, что их авторов объединяет понимание значимости текстологического изучения источников, и подтвердили продолжение традиций петербургской иранистической школы.

Следующее заседание семинара «Фрейманские чтения» пройдет в мае 2019 г.

Seminar in Memory of A.A. Freiman–2018

(St. Petersburg, May 23, 2018)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 3 (issue 34), pp. 138–141)

Received 09.06.2018.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: A.A. Freiman, Iranian languages and dialects, Iranian philology, Turfan manuscripts.

About the author:

Olga M. Chunakova, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher, Head of the Section of Middle Eastern Studies, the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).